

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Cień bowiem mając Prawo mających nastąpić dobrych nie sam obraz spraw co rok tymi samymi ofiarami które przynoszą na ciągle nigdy może podchodzących uczynić doskonałymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prawo bowiem, mając cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy,* przez te same ofiary, które składają stale co roku, w ogóle nie może udoskonalić składających.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Cień bowiem mając Prawo mających nastąpić dóbr, nie sam* obraz spraw**, co rok tymi samymi ofiarami, które przynoszą na ciągle***, nigdy (nie) może**** podchodzących uczynić doskonałymi***** ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Cień bowiem mając Prawo mających nastąpić dobrych nie sam obraz spraw co rok tymi samymi ofiarami które przynoszą na ciągle nigdy może podchodzących uczynić doskonałymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawo, jako zawierające w sobie cień przyszłych przywilejów, a nie sam obraz rzeczy, przez te same ofiary, składane stale rok w rok, w ogóle nie może doprowadzić do doskonałości tych, którzy z nimi przychodzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prawo bowiem, zawierając cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, nie może nigdy przez te same ofiary, które co roku są nieustannie składane, uczynić doskonałymi tych, którzy przychodzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zakon mając cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, jednakiemiż ofiarami, które na każdy rok ustawicznie ofiarują, nigdy nie może tych, którzy do nich przystępują, doskonałymi uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zakon mając cień przyszłych dóbr, nie sam obraz rzeczy, na każdy rok temiż samymi ofiarami, które ofiarują ustawicznie, nigdy nie może doskonałymi uczynić przystępujące:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prawo bowiem, posiadając tylko cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, przez te same ofiary, corocznie ciągle składane, nie może nigdy udoskonalić tych, którzy przystępują [do Boga].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem zakon, zawierając w sobie tylko cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, nie może w żadnym razie przez te same ofiary, nieprzerwanie składane rok w rok, przywieść do doskonałości tych, którzy z nimi przychodzą.
EKU'18	Przekład	Biblia	Prawo bowiem, które ma cień przyszłych dóbr, a nie sam

1) <x>580 2:16</x>; <x>650 8:5</x>

2) <x>650 7:19</x>

3) Inne lekcje zamiast "nie sam": "nie według"; "nie ich"; "i"; "i nie sam".

4) Sens: rzeczy, rzeczywistości.

5) "na ciągle" - sens: na stałe.

6) Inna lekcja: "mogą".

7) Sens: uczynić wolnymi od grzechu.

	literacki	Ekumeniczna	obraz rzeczy, nie może tymi samymi ofiarami, które co roku są nieustannie składane, udoskonalić tych, którzy z nimi przychodzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc Prawo obejmowało tylko cień przyszłych dóbr, a nie samą rzeczywistość, to znaczy, że nie mogło udoskonalić tych, którzy co roku składali ustawicznie te same ofiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Prawo, otrzymując w posiadanie tylko cień przyszłych dóbr, a nie prawdziwą postać rzeczy, nigdy nie było zdolne owymi ofiarami, które stale, co roku składają, uczynić doskonałymi tych, którzy się zbliżają.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo Starego Przymierza stanowiło zaledwie zarys, a nie pełny obraz tego, co Bóg zamierzał uczynić dla dobra człowieka; nie mogło ono doprowadzić do doskonałości tych, którzy nieustannie, każdego roku, składali na ofiarę swoje dary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro zatem Prawo dotyczyło cienia dóbr przyszłych a nie ich samych, nigdy nie potrafi doprowadzić do doskonałości tych, którzy co roku przynoszą ofiary bezustannie składane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо закон, маючи тінь майбутнього добра, а не сам образ речей, тими самими жертвами, які щороку постійно приносяться, не може ніколи вдосконалити тих, що приходять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Prawo Mojżesza zawierając tylko cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy tymi samymi ofiarami, które ludzie co roku, nieprzerwanie przynoszą, nigdy nie może uczynić doskonałymi tych, co przychodzą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Tora zawiera cień dóbr, które mają przyjść, nie zaś faktyczne objawienie się pierwowzorów. Dlatego nigdy za sprawą samych ofiar powtarzanych bez końca rok w rok nie może doprowadzić do celu tych, którzy przychodzą je składać do Miejsca Świętego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro bowiem Prawo zawiera cień mających nadejść dóbr, a nie samą ich istotę, ludzie nigdy nie mogą tymi samymi ofiarami, które co roku ciągle składają; przystępujących doprowadzić do doskonałości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prawo Mojżesza jest tylko zapowiedzią nadchodzącej rzeczywistości. Dlatego składane co roku ofiary nigdy nie będą w stanie w doskonały sposób oczyścić tych, którzy je przynoszą.